

УДК 821.512.37

DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-271-287



## Модель буддийской космологии в «Сутре о восьми светоносных неба и земли»

Саглара Викторвна Мирзаева<sup>1</sup>, Бямбажав Тувшинтугс<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН

(д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

научный сотрудник

 0000-0002-8542-0260. E-mail: [saglamirzaeva@kigiran.com](mailto:saglamirzaeva@kigiran.com)

<sup>2</sup> Монгольский государственный университет

(п/я 377, 1, проспект Молодежный, район Сухбаатар, 210646 Улан-Батор, Монголия)

кандидат филологических наук, заведующий кафедрой монгольского языка и языкознания

 0000-0002-1447-8924. E-mail: [btuvshintugs@num.edu.mn](mailto:btuvshintugs@num.edu.mn)

© КалмНЦ РАН, 2020

© Мирзаева С. В., Тувшинтугс Б., 2020

**Аннотация.** *Введение.* В статье рассматривается космологическая модель тибето-монгольского буддизма, представленная в ойратском переводе одного из наиболее распространенных буддийских ритуальных текстов — «Сутры о восьми светоносных неба и земли». Эта сутра, переведенная Зая-пандитой Намкай Джамцо по просьбе супруги Батура-хунтайджи Юм Агас в середине XVII в., относится к апокрифическим сочинениям, однако в традиции монгольских народов она всегда считалась истинным словом Будды. *Цель* статьи — анализ модели буддийской космологии, представленной в этой сутре, с использованием текстологического и сравнительно-сопоставительного методов. *Результаты.* Проведенный анализ одного из ойратских списков сутры показывает, что в описываемой в тексте модели мироустройства можно выделить несколько составляющих. Первая относится к космологии классического буддизма, подробно описанной в сочинении Васубандху «Абхидхармакоша», и имеет индийское происхождение. К ней же можно отнести астрономическую концепцию двадцати восьми созвездий-*накишатр* и девяти планет, а также некоторые из классов обитателей буддийской вселенной. Вторая составляющая включает концепты китайской астрологии, а именно: астрологическую диаграмму золотой черепахи, включающую животных двенадцатилетнего цикла, и восемь триграмм, связанных с разными стихиями. К последнему компоненту можно отнести мифологемы автохтонной тибетской культуры, относящиеся к обитающим в одном пространстве с людьми сверхъестественным существам — нагам (*тиб.* klu), духам *ньен* (*тиб.* gnyan) и хозяевам местности (*тиб.* sa bdag). В классификации нагов очевидно также индийское влияние, поскольку в нее включены восемь великих нагов, известные в классическом буддизме, и пять каст нагов, соотносимые с социальной системой традиционного индийского общества. Обширная классификация хозяев местности, представленная в сутре и легшая в основу известного астрологического сочинения «Вай-дурья-карпо», в ойратском переводе включает имена, которые отсутствуют в привлеченном для сравнения тибетском тексте из сборника «Сундуй». Это свидетельствует о том, что Зая-пандита при работе над переводом привлекал другую тибетскую редакцию сутры.

**Ключевые слова:** «Сутра о восьми светоносных неба и земли», версия В, «Сундуй», ойратский перевод, космология, «Абхидхармакоша», астрологическая диаграмма, тибетская мифология

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Мирзаева С. В., Тувшинтугс Б. Модель буддийской космологии в «Сутре о восьми светоносных неба и земли» // Монголоведение. 2020. Т. 12. № 2. С. 271–287. DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-271-287

UDC 821.512.37

DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-271-287

## *The Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth: a Buddhist Cosmological Model Revisited*

Saglara V. Mirzaeva<sup>1</sup>, Byambajavyn Tuvshintugs<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista 358000, Russian Federation)  
Research Associate

 0000-0002-8542-0260. E-mail: saglaramirzaeva@kigiran.com

<sup>2</sup> National University of Mongolia (mailbox no. 377, 1, Zaluuchudyn Ave., Sukhbaatar District, 210646 Ulaanbaatar, Mongolia)

Ph.D. (Linguistics), Head of Department of Mongolian Language and Linguistics

 0000-0002-1447-8924. E-mail: btuvshintugs@num.edu.mn

© KalmSC RAS, 2020

© Mirzaeva S. V., Tuvshintugs B., 2020

**Abstract.** *Goals.* The article discusses a Tibetan-Mongolian cosmological model of Buddhist universe presented in the Oirat translation of one of the most popular Buddhist ritual texts — The Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth. *Materials.* The sūtra was translated into Oirat by Ven. Zaya Pandita Namkhajamts at request of Princess Yum Agas in the 1650s, and is referred by scholars as a Buddhist apocrypha of Chinese origin. Nevertheless, in the literary tradition of Mongolic peoples it was always viewed as the authentic Word of the Buddha (buddhavacana). *Results.* The analysis of the Oirat manuscript of the sūtra shows that the model of Buddhist universe includes several components. The first one of Indian origin is related to the cosmology of classical Buddhism described in Vasubandhu's Abhidharmakośa, including the astronomical conception of twenty-eight nakṣatra constellations and nine planets, as well as some classes of beings of the Buddhist universe. The second component contains elements of Chinese astrology, such as the astrological diagram of the golden turtle, which encloses animals of the twelve-year cycle, and eight trigrams representing different elements. The last component belongs to original Tibetan mythology and includes a classification of supernatural beings co-existing with humans between heaven and earth — nāgas (*Tib.* klu), nyen spirits (*Tib.* gnyan) and spiritual lords of earth (*Tib.* sa bdag). Indian influence can also be traced in the classification of nāgas, the latter including eight great nāgas known in classical Buddhism, and five castes of nāgas structurally correlated with traditional Indian society. The detailed classification of the spiritual lords of earth presented in the sūtra was later included in the well-known Tibetan astrological work Vaiḍurya dkar po of Desi Sangye Gyatso. This classification represented in the Oirat translation includes some names which are absent in the Tibetan version of the sūtra (for comparative analysis the work examines a version of the sūtra included in the *gZungs 'dus* collection). This indicates that Ven. Zaya Pandita Namkhajamts would also use another Tibetan version of the sūtra when making his Oirat translation.

**Keywords:** *The Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth*, version B, *gZungs 'dus*, Oirat translation, cosmology, *Abhidharmakośa*, astrological diagram, Tibetan mythology

**Acknowledgments:** The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1).

**For citation:** Mirzaeva S. V., Tuvshintugs B. *The Sūtra of Eight Luminous of Heaven and Earth: a Buddhist Cosmological Model Revisited.* *Mongolian Studies (Elista).* 2020. Vol. 12. No. 2. Pp. 271–287. (In Russ.) DOI: 10.22162/2500-1523-2020-2-271-287

## Введение

В круг памятников ойратского «ясного» письма, дошедших до нашего времени, входит перевод одного из наиболее распространенных среди монгольских народов буддийских молитвенных текстов — «Сутры о восьми светоносных неба и земли»<sup>1</sup> (монг. *oḡtarḡui ḡaḡar-un naiman gegen neretü yeke kölgen sudur / qarṣi ḡasaqu naiman gegegen neretü sudur, ойр. xutuqtu oqtorḡui ḡazariyin nayıman gegēn / xarṣiyin ḡasaqu nayıman gegēni sudur*). Он был выполнен с тибетского языка в середине XVII в. создателем ойратского письма Зая-пандитой Намкай Джамцо (1599–1662) по просьбе супруги Батура-хунтайджи Юм Агас, которая названа в колофонах ойратских списков сутры *упасикой*, т. е. мирской последовательницей учения Будды, Дарой (*ойр. Dhara ubasanča*). Ниже приведем текст колофона рукописного списка сутры, который будет рассматриваться в статье:

oḡḡto dousuqṣan Ṣakyamuniyin zarligiyn ṣime:  
oqtorḡui (?) nıvāniṣi ebečini edegeküi em:  
olbori arḡa biligi öḡüqči öqligöyın ezen:  
oqtorḡui ḡazariyin nayıman gegēni sudur öüni::

arḡa sayın buyanı arḡui yeke üiledüqṣen-yēr  
arḡa burxanı ṣaḡini öqligöyın ezen bolun:  
angḡiḡiral ügei ṣaḡin kigēd ṣaḡin bariqčini takiqči:  
ariun süzüqtü Dhara ubasanča mongyolčilon kemēn duraduqṣan-du::  
toyın Rab ‘byam Za ya paḡdida orčıulbai

‘[Этот] нектар Учения полностью совершенного Шакьямуни,  
[Это] лекарство, излечивающее от недуга омрачений,  
[Эту] дарительницу богатства метода и мудрости,  
Эту „Сутру о восьми светоносных неба и земли“,

Перевел тойн Рабджамба Зая-пандита,  
По настоятельной просьбе перевести на монгольский  
Наделенной чистой веры *упасики* Дары,  
Держательницы непреходящего Учения,  
Ставшей милостынедательницей Учения благородного Будды<sup>2</sup>

[NG: 13b–14a].

Как упоминалось в наших предыдущих публикациях, посвященных различным версиям этой сутры [Мирзаева 2019; Мирзаева, Тувшинтугс 2019], ее оригинал относится к буддийским апокрифическим текстам китайского происхождения, в силу чего аутентичность сутры не раз подвергалась сомнению в тибетской традиции. Например, известный историограф Будон Ринчендуб (1290–1364) писал о том, что необходимо проверить, действительно ли она является истинным словом Будды (*буддхавачаной*) (см.: [Stein 2010: 12]); Дэси Сангье Гьяцо (1653–1705) указывал, что один из компиляторов канона Лумэ Ванчук Драк (*тиб. Klu mes dbang phyug grags*) сомневался в аутентичности сутры [Chen 2018: 121].

Тем не менее монгольские и ойратские переводчики с начала становления письменной традиции относили ее к истинному слову Будды, что подтвержда-

<sup>1</sup> Далее «Сутра о восьми светоносных».

<sup>2</sup> Перевод автора.

ется тем, что «Сутра о восьми светоносных» была включена в оба издания канонического свода Ганджур, а также вошла в список переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо<sup>3</sup>.

Перед рассмотрением ойратского перевода «Сутры о восьми светоносных» нужно отметить, что в рамках классификации монголоязычных версий сутры, предложенной В. Хайссигом и Л. Лигети (версии А и В), прослеживается следующее: во всех рукописях сутры на «ясном» письме представлена только версия В, которая, вероятно, была составлена в Тибете на основе версии А как ритуальный текст *то* (*тиб.* gto)<sup>4</sup>, предназначенный для умилоствления различных существ сверхъестественного происхождения, которые могут оказывать негативное влияние на человеческую жизнь, в том числе божеств (*тиб.* lha), хозяев местности (*тиб.* sa bdag), нагов (*тиб.* klu) и духов *ньен* (*тиб.* gnyan). Датировать эту версию можно не позже рубежа XVI–XVII вв., т. е. времени составления монголоязычных переводов, а также ранних тибетских версий сборника ритуальных текстов «Сундуй» (*тиб.* gzungs bsdu), в который она была включена. Для определения нижней границы составления этой версии необходим детальный анализ круга тибетских текстов, связанных с этой сутрой.

### Общие замечания о космологической модели мира

В данной статье будет рассмотрена космологическая модель мира, представленная в ойратском тексте «Сутры о восьми светоносных». Поскольку перевод был выполнен с тибетского, в нем отражена картина мироздания тибетского буддизма, в которой тибетские автохтонные верования переплетаются с мифологемами индийской и китайской культур. В качестве условного тибетского оригинала нами взят текст сутры из сборника «Сундуй» [SB] как наиболее близкий по содержанию ойратским версиям сутры.

Как пишет Р. Бир, буддийская космология Тибета «базируется на двух основных концептуальных системах устройства материальной вселенной. Одна происходит из раннего текста Абхидхармакоши индийского буддийского мастера Васубандху (около IV в. н. э.), а другая — из более поздней Калачакрантантры» [Бир 2011: 109]. Представленная в ойратском тексте «Сутры о восьми светоносных» модель мира в целом соотносится с описанием «Абхидхармакоши» и представляет интересный пример того, как концепты собственно тибетской мифологии встраиваются в индийскую картину буддийского мироздания.

### Небо и Земля

В начале сутры дается объяснение терминов «небо» и «земля»:

töün-dü oqtorγui kemëkü inu dalayin gerel mün: yeke Sümer oulayin dörbön  
tala-ëče dalayin gerel oqtorγuyidu tosun: orošixuyigi oqtorγui kemëmüi 'to,

<sup>3</sup> В перечне переводов Зая-пандиты, помимо основного текста сутры («Naiman gegen», № 11), под № 26 указано сочинение «Qiqiyangyui naiman gegen» («Краткая «[Сутра] о восьми светоносных»)» [Норбо 1999: 54], однако до настоящего времени оно не сохранилось.

<sup>4</sup> Как правило, такие ритуалы направлены на устранение негативных воздействий, болезней, влияния духов [Lin Shen-Yu 2005: 111]. Тексты *то* имеют раннее, добуддийское, происхождение. О подобных бонских текстах пишет Намкай Норбу Ринпоче: «ритуалами *То* называют множество разных методов по исправлению <...> нарушений, преодолению ослабленности и упадка и освобождению от разного рода направленного магического влияния и проклятий. Хотя существует много разных методов *То*, самые главные из них — это ритуалы, выполняемые бонпо течения бытия для таких существ, как боги-*лла*, могущественные духи *ньен* и *наги-лу*» [Чогьял Намкай Норбу 2008: 98–99].

что называется небом, — не что иное, как сияние океана. Сияние океана, отраженное четырьмя сторонами великой горы Сумеру<sup>5</sup> и достигшее неба, и называют небом<sup>7</sup> [NG: л. 2a].

γazar kemēkü inu dalai dotoroki dörbön tib mün: yeke dalayin dundayin dörbön züq-tü dörbön tib бүтүн тере илеркеи болуқсани γazar deleke kemēmüi ‘то, что называется землей, — не что иное, как четыре континента, [находящиеся] в океане. В четырех направлениях посреди великого океана возникли и проявились четыре континента. Их и называют землей<sup>8</sup> [NG: л. 2a–3b].

В «Абхидхармакоше» о небе говорится следующее:

«В зависимости от того, из какого [материала] образована каждая из сторон Сумеру, небо над ней благодаря сиянию [драгоценности] кажется соответствующего цвета. Та ее сторона, [которая развернута] к Джамбудвипе, состоит, как говорят, из лазурита, и небо здесь кажется лазоревым благодаря отражению цвета ее сияния» [Васубандху 2001: 252].

Четыре континента, согласно сочинению Васубандху, — это Джамбудвипа, Пурвавидеха, Годания и Уттаракору [Васубандху 2001: 255].

### Гора Сумеру

После определения понятий «небо» и «земля» в тексте сутры приводится схематичное описание устройства мира:

tere metü Sümer oula kigēd dolōn altan oula: čenggelgeni dolōn dalai kigēd: tede-poyoud-tu nayiman tümen dörbön mingγan bere bui ‘таким образом, [существуют] гора Сумеру, семь золотых гор, семь услаждающих морей. [Протяженность каждого] их них составляет восемьдесят четыре тысячи йоджан<sup>6</sup> [NG: л. 2b].

«Абхидхармакоша» указывает названия семи золотых гор: Югандхара, Ишадхара, Кхадирака, Сударшана, Ашвакарна, Винитака и Ниминдхара [Васубандху 2001: 252]. О семи морях говорится следующее:

«Между ними, то есть между горами, кончая Ниминдхарой, — семь внутренних [морей, которые] называются *шита*, [то есть «прохладные».] полных воды, имеющей восемь отличительных свойств. Эта вода прохладная, сладкая, легкая, мягкая, прозрачная, благовонная, при питье не вредит горлу, а выпитая не отягощает желудок» [Васубандху 2001: 254].

Далее в сутре указывается, что общая высота горы Сумеру, одна половина которой скрыта под водой, а вторая выступает над поверхностью, составляет 160 000 йоджан (2 по 80 000 йоджан), семь золотых гор и семь морей расположены в порядке уменьшения их размеров, и все это по периметру окружают четыре больших континента и восемь малых (*ойр. jibxulang Sümer oula čengelgeni dolōn dalai dotoroču doroqši nayiman tümen bere oron: dalai dēre ulam γarxu: tere metü dolōn altan oula kigēd čenggelgeni dolōn dalai yekeyin ulam-yēr ulam orošiboi: γadādu dörbön tib kigēd öčüüken nayiman tib čü ulam orošiboi*). В «Абхидхармакоше» содержатся аналогичные сведения и даже высчитана высота последней из семи гор — 312,5 йоджан [Васубандху 2001: 253–254]. Восемь промежуточных континентов носят названия: Деха и Видеха (относятся к континенту Пурвавидеха), Куру и

<sup>5</sup> В «Абхидхармакоше» гора называется Меру.

<sup>6</sup> Возможно, цифра 84 000 ошибочна. В «Абхидхармакоше» для обозначения размеров гор, океанов и т. д., как правило, используется цифра 80 000, например, такова ширина внутреннего океана между основанием горы Меру и первым кольцом гор [Васубандху 2001: 254].

Каурава (относятся к континенту Уттаракуру), Чамара и Авара (относятся к континенту Джамбудвипа) и Гатха и Уттарамантрина (относятся к континенту Апарагодания) [Васубандху 2001: 256].

### Небожители

Следующее после этого в ойратском тексте перечисление обитателей буддийского трехмирия, которые умиляются чтением «Сутры о восьми светоносных», начинается с **небожителей**, которые населяют мир неформ (*арупадхату*), мир форм (*рупадхату*) и верхние сферы мира желаний (*камадхату*). Описание в сутре начинается снизу вверх, с шести классов богов мира желаний:

Первыми в этой классификации перечисляются локапалы (*ойр. yeke tedkün üyiledüqçi* ‘великие хранители’) и великие небожители (*ойр. yeke tenggeri*): *yeke tedkün üyiledüqçi-noyoudi zasamui: urin [=uran] xān γarmališa kigēd: tömörči xān yoqbo balγasuni tenggeri otočini xān üküülün üyiledüqçi zalou terigüüten* ‘исправляется [влияние] великих хранителей — царя архитекторов *Гармалиши*, царя кузнецов [по имени] *Бог города Йогбо*, царя лекарей [по имени] *Умерщвляющий юноша*’ [NG: л. 2b–3a].

*yeke tenggeri-noyoudi zasamui: yeke tenggeri oron orčini sakiqči kigēd xutuq töröl-tü: sayin busu nidütü kigēd birman [=bisman]: züq sakiqči: arban züq kigēd γandari: Esrua kigēd Xormusta: Bhainuraza Mahā devā Bišni kigēd Bringgi-ridi bui: Kamaligi* ‘исправляется [влияние] великих небожителей — великих небожителей локапал Дхритараштры, Вирудхаки, Вирупакши и Вайшраваны, десяти локапал, гандхарвов, Брахмы, Индры, Бхайнураджи, Махадэвы, Вишну, Бринггирити и Камалиги’ [NG: л. 3a].

В «Абхидхармакоше» первые три божества не упоминаются: вместо них обитателями четырех нижних террас Сумеру называются якши «Держащие в руках чашу», на второй обитают «Носящие гирлянду», на третьей — «Всегда опьяненные», а на четвертой находятся сами Четыре Великих Правителя вместе со своей свитой [Васубандху 2001: 261].

По поводу имен небожителей в ойратском тексте необходимо дать пояснения: *Гармалиши* — по всей вероятности, искаженная форма санскр. *Viśvakarman*<sup>7</sup>, возникшая из-за перестановки компонентов *liša* (от *viśva*) и *garma* (от *karman*); во втором имени *Йогбо* — фонетическая калька *тиб. yug pa*, *Бог города* — вероятно, дословный перевод *тиб. mkhar lha* (в тибетском тексте дается другое написание имени — *mgar<sup>8</sup> la*); имя *Умерщвляющий юноша* объяснить затруднительно (возможно, ошибка переводчика), поскольку в тибетском тексте имя этого царя имеет противоположное значение — *Tsho byed gzhon nu* ‘дающий жизнь юноша’.

Имена четырех великих правителей мира даны в дословном переводе с тибетского, за исключением последнего: Дхритараштра (*ойр. oron orčini sakiqči*) дословный перевод *тиб. yul 'khor srung* ‘защищающий окрестности’; Вирудхака (*ойр. xutuq töröl-tü*) дословный перевод *тиб. 'phags skyes ro* ‘имеющий благородное рождение’; Вирупакша (*ойр. sayin busu nidütü*) дословный перевод *тиб. mig mi bzang* ‘[имеющий] плохие глаза’, Вайшравана (*ойр. bis-*

<sup>7</sup> Один из эпитетов Индры. В Ригведе — божественный архитектор, создатель вселенной.

<sup>8</sup> Дж. Туччи высказывает предположение, что это божество может иметь отношение к тибетскому аристократическому роду Гар (*mGar*) [Tucci 1949, II: 740].

man) искаженная форма санскр. *Vaiśravaṇa*. После десяти локапал в ойратском тексте называются гандхарвы, хотя в тибетском тексте назван бог Нантикарти (тиб. nan ti ka+rti). Это можно объяснить как ошибку переписчика, который мог интерпретировать компонент karti как неправильное написание gandari и исправить его. Брахма, Индра, Вишну и Махадэва (Шива) — это известные многим божества индийского пантеона, имя Бринггирити как спутника Шивы упоминается в «Шива-пуране». Имена Бхайнураджи (в тибетском тексте bi gu gā dza, санскр. Bhaiṛava (?)) и Камалиги (в тибетском тексте kaḡ+rti ka ga, санскр. Kārttikeya (?)) не поддаются интерпретации.

За локапалами и великими небожителями упоминаются следующие пять классов богов мира желаний:

- 1) принадлежащие к сфере Тридцати трех (ойр. үчүн үрбани тенггері);
- 2) принадлежащие к группе богов Яма, свободных от сражений (ойр. bayıldān-ēče anggijiraqsan);
- 3) пребывающие в состоянии блаженства (ойр. tögüs bayasxulang);
- 4) наслаждающиеся магическими творениями (ойр. xubilγān edleqči);
- 5) контролирующие наслаждения, магически созданные другими (ойр. bu-sudiyin xubilγani edleqči).

В целом классификация небесных сфер мира желаний в «Сутре о восьми светоносных» совпадает с описанием «Абхидхармакоши», за исключением более расширенного перечня имен, относящихся к классу локапал, что можно объяснить тем, что тибетские и ойратские переводчики могли привлекать дополнительные тексты с другими классификациями этого класса.

Далее в сутре упоминаются семнадцать небесных сфер мира форм (ойр. дүрсүтү орон и арбан долон тенггері). В «Абхидхармакоше» эти сферы соотносятся со ступенями *дхьяны*, йогического сосредоточения сознания: Сонмище Брахмы, Жрецы Брахмы, Великие Брахманы, боги Ограниченного сияния, Безграничного сияния, Лучезарные, боги Ограниченного блаженства, Безграничного блаженства, Всецелого блаженства, Безоблачные, Обладающие избытком добродетели, Обладающие всевозрастающим плодом, Не самые великие, Безмятежные, Прекрасные, Ясновидящие и Высшие [Васубандху 2001: 181].

Мир не-форм охарактеризован в ойратском переводе как делящийся на четыре вида (ойр. дүрсү үгеyin дөрбөн зүйл тенггері), о чем в «Абхидхармакоше» написано следующее: «Различаясь по способу возникновения, мир не-форм бывает четырех видов: это Сфера бесконечного пространства, Сфера бесконечного сознания, Сфера ничто и Сфера, где нет ни восприятия, ни невосприятия» [Васубандху 2001: 182].

### Наги

Далее в сутре начинается перечисление **нагов**. Сначала называются великие наги (ойр. уеке klu) пяти<sup>9</sup> сословий (варн) в следующем порядке: кшатрии / воины (ойр. хән изурту), вайшьи / купцы (ойр. ezen изурту), шудры / слуги (ойр. хараçus изурту), брахманы / священники (ойр. birman изур-

<sup>9</sup> Эта классификация имеет индийское происхождение. Традиционное индийское общество делилось на четыре варны — брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр. В тибето-монгольской традиции к пятой варне относят чандали (неприкасаемых), которые изначально не входили в эту классификацию.

tu) и чандалы / неприкасаемые (*ойр.* osol izourtu)<sup>10</sup>. Практически в такой же последовательности пять сословий упоминаются в тибетском тексте: rgyal rigs ‘класс правителей (кшатриев)’, rje rigs ‘класс владык (вайшьев)’, bram ze'i rigs ‘класс брахманов’, gdol pa'i rigs ‘класс неприкасаемых’, rtmangs rigs ‘класс простолудинов (шудр)’<sup>11</sup>. После этого идут имена восьми царей нагов (*ойр.* kluyin xān):

- 1) Шеша (Ананта) (*санскр.* śeṣa, *тиб.* mtha' yas, *ойр.* kizālaši ügei);
- 2) Такшака (*санскр.* takṣaka, *тиб.* 'jog po, *ойр.* talbiqči);
- 3) Каркотака (*санскр.* karkoṭaka, *тиб.* stobs rgyu, *ойр.* küčüni ündüsün);
- 4) Кулика (*санскр.* kulika, *тиб.* rigs ldan, *ойр.* izour tögüsüqsen);
- 5) Васуки (*санскр.* vāsuki, *тиб.* nor rgyas, *ойр.* ed delgerenggüi);
- 6) Шанкхапала (*санскр.* śaṅkhaṗāla, *тиб.* dung skyong, *ойр.* labtai [=labai] tedküqči);
- 7) Падма (*санскр.* padma, *тиб.* pad ma, *ойр.* padma);
- 8) Махападма / Варуна (*санскр.* mahāpadma; *тиб.* pad ma chen po, *ойр.* usun tenggeri yeke padma)<sup>12</sup>.

Далее перечисляются имена отдельных нагов, большинство из которых относится к тибетской мифологии (за исключением последних двух) и, очевидно, занимают в иерархии более низкую позицию: Несомненный (*ойр.* labtu), Имеющий перстень (*ойр.* bilisütü), [Помазанный] блестящим маслом (*ойр.* giligür tosutu), Неустойчивый (*ойр.* dengdegertü), нага с сотней и восемью тысячами глаз (*ойр.* zoun nauiman mingyan nidütü klu), нага с множеством рук и ног (*ойр.* olon yar költü klu), четыре сословия нагов из свиты (*ойр.* dörbön zүйil izourtu nöküd) и наги трех миров сансары (*ойр.* yurban oroni sangsariyin klu), Нанда (*ойр.* bayasxulang) и Упананда (*ойр.* čixula bayasxulang)<sup>13</sup>.

### Духи ньен

Следом идет перечень **духов ньен** (*тиб.* gnyan), название которых переведено на ойратский как ɣaŋɣa (doqšin ɣaŋɣa). Это слово, не обнаруженное нами в словарях (в одном из монгольских переводов сутры название этого класса духов переведено как doysin ‘гневный, свирепый’<sup>14</sup>), возможно, представляет собой заимствование из другого языка. Духи ньен наряду с нагами и хозяевами местности (*тиб.* sa bdag) относятся к классам существ, которые обитают в пространстве между небом и землей (*тиб.* bar snang). Об их

<sup>10</sup> Р. Небески-Войковиц указывает, что эти пять каст нагов важны в тибетской иконографии гневных божеств и имеют разную цветовую и пространственную маркировку: на востоке — белые кшатрии, на юге — желтые вайшьи, на западе — красные брахманы, на севере — зеленые шудры, а в центре — сине-черные чандалы [Nebesky-Wojkowitz 1996: 260].

<sup>11</sup> Перестановка в тибетском тексте мы объясняем ошибкой переводчика, который вначале пропустил словосочетание rtmangs rigs, а затем вставил его среди имен царей нагов.

<sup>12</sup> В иконографии они также имеют различную цветовую и пространственную маркировку: Шеша — синего цвета (восток), Такшака — красного (юг), Шанкхапала — желтого (юго-запад), Кулика — пестрый (север), Падма (северо-запад), Махападма (северо-восток) и Васуки (юго-восток) — белого и Каркотака — зеленого (запад) [Dungkar 2002: 120–121].

<sup>13</sup> В аналогичном фрагменте тибетского текста имена нагов отличаются: Лачен (*тиб.* la can, возможно ойратское labtu — дословно переведенное *тиб.* la (*ойр.* lab) и can (аффикс совместного падежа, передающий семантику обладания, -tu)), Имеющий пятно (*тиб.* mdongs bu can), С завитком на голове (*тиб.* gtsug phud can), Имеющий маленькое отверстие (*тиб.* bu gu can), Имеющий капюшон (*тиб.* gdengs ka can).

<sup>14</sup> Возможно, дословный перевод тиб. *gnyan*, одно из значений которого — ‘жестокий, гневный’. У монгольских народов докшитами также называют дхармапал, хранителей Учения.

принадлежности к древней тибетской традиции говорит существование трех сводов текстов бонского канона — «Сборник текстов нагов» (*тиб.* klu 'bum), «Сборник текстов духов *ньен*» (*тиб.* gnyan 'bum) и «Сборник текстов хозяев местности» (*тиб.* sa bdag 'bum). Анализ текстов из «Сборника текстов духов *ньен*» показывает, что эти духи часто наделяются зооморфной символикой: они могут превращаться в оленей, птиц, змей и т. д., а также обитать в скалах, деревьях и водоемах [Berounský 2017: 6; Nebesky-Wojkowitz 1996: 289].

Некоторые имена этих духов, приводимые в ойратском переводе «Сутры о восьми светоносных», действительно показывают их связь с определенными животными и стихиями: небесный *ньен* Синий дракон с золотым загривком (*ойр.* oqtorɣuyin ɣangɣa kükü klu altan šara deltü), *ньен* земли (восьми видов земли) Золотая лягушка с бирюзовыми [пятнами] от простуды (*ойр.* nauıman züyil yazartu yazariyin ɣangɣa altan šara melekei aruun (?) kükü gyu tomoɣotoi), снежный *ньен* Белый снежный лев с бирюзовой [гривой, которая спадает] сосульками (*ойр.* časuni doqšin ɣangɣa časuni gyu xongɣorčoqtoi čayān arslan), морской *ньен* Головастик с щупальцами в виде раковины (*ойр.* dalayin čimeq mčong burɣasun<sup>15</sup> yeke labai talatu), горный *ньен* Золотая обезьяна с пучком [на голове в виде] раковины (*ойр.* xadayin doqšin ɣangɣa altan šara sarmečın ogoi labayin čomčoyortu). Также в перечне упоминаются опасный небесный *ньен* Имеющий четыре стороны (?) (*ойр.* oqtorɣuyin ayoul ɣangɣa dörbön öñčöqtü), древесный *ньен* Сияющий (*ойр.* moduni ɣangɣa čoq gereltü), четыре вида великих *ньенов* (*ойр.* dörbön ayımaq yeke ɣangɣa), *ньен* Джела (*ойр.* ɣangɣa rje-la), *ньены* деревьев (*ойр.* moduni doqšin ɣangɣa), земли (*ойр.* yazariyin ɣangɣa), воды (*ойр.* usuni ɣangɣa) и рек (*ойр.* müren ɣangɣa), *ньены* камней (*ойр.* čilouni ɣangɣa) и скал (*ойр.* xadayin ɣangɣa).

### Хранители богатства

Далее в сутре умилоствивляются великие якши, или хранители богатства (*ойр.* yeke ed sakiqči): Манибхадра (*ойр.* Ma ŋa bhara [=bhadra]), Пурнабхадра (*ойр.* Burna bhadri), Дарнабхадра (Ратнабхадра?) (*ойр.* Darna bhadra), Махадарнабхадра (*ойр.* Mahā Darna bhadra), Чивикундали (*ойр.* Zambī kudali), Килимили (*ойр.* Gili mili), Могачарья (Амогчарья?) (*ойр.* Муҕа čaryā), Малакадирка (?) (*ойр.* Gmala kadirka) и Джамбхала (*ойр.* Zambala). Некоторые из названных божеств в роли царей якшей обнаруживаются в иконографии бога богатства Джамбхалы в форме Дра' bo chig grub pa las byung ba'i jambhala lha mang 'Множество [форм] божества Джамбхалы, проявившихся из Того, кто стал единственным героем': центр — Джамбхала (*тиб.* Jambhala), восток — Ратнабхадра (*тиб.* Nor bu bzang po), юг — Пурнабхадра (*тиб.* Gang ba bzang po), запад — Кубера (*тиб.* Nor sbyin), север — Вайшравана (*тиб.* Rnam thos sras kyī bu), юго-восток — Килимили (*тиб.* Kilimili), юго-запад — Чивикундали (*тиб.* 'Jam po 'khyil ba), северо-запад — Сукхендра (*тиб.* Zhal gyi dbang po), северо-восток — Чалендра (*тиб.* Spyod pa'i dbang po) [Nebesky-Wojkowitz 1996: 74]. Имена Могачарья и Малакадирка объяснить затруднительно. Интересно, что в аналогичном фрагменте тибетской версии сутры перечень имен хранителей богатства немного отличается: Манибхадра (*тиб.* ma ŋi bha dra), Пурнабхадра

<sup>15</sup> *Ойр.* mčong burɣasun — перевод *тиб.* 'phyong gi lchang mo, где mčong — фонетическая калька 'phyong, burɣasun — перевод lchang mo 'ива'. *Тиб.* lchang mo, в свою очередь, — это неправильно записанное lcong mo 'головастик'.

(*тиб.* pū+rṅa bha dra), Губастхана (*тиб.* gu ba+stha na), Сампраджняна (*тиб.* sam pra+dzñā na), Пицикунли (*тиб.* pi tsi kun li), Панчика (*тиб.* pa+ñci+ga), Кубера (*тиб.* ku be ra), Джамбхала (*тиб.* 'dzam bha la) и Васудхари (*тиб.* nor rgyun ma).

### Планетарные божества

Затем перечисляются великие планетарные божества (*ойр.* yeke rahā<sup>16</sup>), влияние которых можно исправить чтением сутры: Солнце (*ойр.* raḡan), Луна (*ойр.* saḡan), Марс (*ойр.* ulān nidütü), Меркурий (*ойр.* ülemji), Юпитер (*ойр.* ḡadasun), Венера (*ойр.* basang), Сатурн (*ойр.* sabenba), Раху (*ойр.* bariqči rahula) и Кету (*ойр.* urtu söültü utān). В ойратском тексте использованы два способа перевода тибетских названий: дословный (*ойр.* ulān nidütü — *тиб.* mig dmar, *ойр.* ülemji — *тиб.* lhag pa, *ойр.* ḡadasun — *тиб.* phur bu, *ойр.* urtu söültü utān — *тиб.* du ba mjug ring) и фонетическая калька (*ойр.* basang — *тиб.* pa bsangs, *ойр.* sabenba — *тиб.* gza' spen pa). В названии планеты Раху bariqči — дословный перевод *тиб.* 'dzin, rahula — восстановленная санскритская форма от *тиб.* sgra gcan.

### Триграммы-кулилы

Далее в ойратском тексте следуют **триграммы-кулилы** (*ойр.* küliḡ), восходящие к китайской традиции (см. восемь триграмм (*кит.* ba gua) в сочинении «И-цзин» [Бир 2011: 129] и играющие важную роль в астрологии тибето-монгольского буддизма (*тиб.* spar kha brgyad, *монг.* nauiman küliḡ) [Baumann 2005: 126–127]. В таблице ниже указаны их написание на ойратском, тибетском и китайском языках, стихии, с которыми они связаны, и начертание (в той последовательности, в которой они перечисляются в ойратском тексте).

Ойр.	Тиб.	Кит.	Стихия	Начертание
gen	khen	gen / ken	небо	☰
gün	khon	kun / k'un	земля	☷
da	dwa	dui / tui	железо	☱
gin	gin	qian / ch'ien	гора	☶
son	zon	sun	воздух	☴
zin	zin	zhen / chen	дерево	☳
li	li	li	огонь	☲
kem	khams	kan / k'an	вода	☵

Стоит отметить, что в тибетской версии сутры последовательность триграмм отличается и соответствует тибетской астрологической схеме, описанной Р. Биром: «Вращаясь по часовой стрелке сверху (с юга), восемь триграмм — это: юг — огонь (*тиб.* me), юго-запад — земля (*тиб.* sa), запад — железо (*тиб.* lcags), северо-запад — небо (*тиб.* gnam), север — вода (*тиб.* chu), северо-восток — гора (*тиб.* gi), восток — дерево (*тиб.* shing), юго-восток — ветер (*тиб.* ḡlung)» [Бир 2011: 130].

### Животные 12-летнего цикла

После триграмм начинается перечисление животных 12-летнего цикла, образующих астрологическую диаграмму золотой черепахи (*тиб.* gser gyi

<sup>16</sup> От *санскр.* graha 'схватывающий, держащий', поскольку планеты «держат» судьбы людей с помощью своего сверхъестественного влияния [Baumann 2005: 197].

rus sbal), дарованную людям бодхисаттвой Манджушри<sup>17</sup> [Бир 2011: 124]. В ойратском тексте сутры эта черепаха, обитающая в первобытном океане, а именно: ее голова, хвост, четыре конечности, лицевая и задняя части — объявляется местопребыванием восьми великих нагов, упоминающихся выше в тексте (*ойр.* nauiman yeke kluyin axui yosun müni tula: altan melekei šara öng-götöi dalai dotoro orošin terigüün söül xoyor kigēd: dörbön gešöün xoyor tala-luyā nauiman orošiqson). Расположение животных указывается согласно ориентации традиционной индийской системы — восток–запад: восток обозначен словом игүхичү *букв.* ‘вставать’ (о солнце), запад — šinggeküi *букв.* ‘заходить’ (о солнце), север определяется как левая сторона (*ойр.* zöün), юг — как правая (*ойр.* bagoun). Помимо четырех промежуточных направлений, каждая сторона света делится на верхнюю и нижнюю половины. Животные перечисляются в следующей последовательности:

- 1) тигр (*ойр.* bars) — верхняя восточная половина;
- 2) заяц (*ойр.* toulai) — нижняя восточная половина;
- 3) дракон (*ойр.* klu) — промежуточное юго-восточное направление;
- 4) змея (*ойр.* moγoi) — верхняя южная половина;
- 5) лошадь (*ойр.* morin) — нижняя южная половина;
- 6) овца (*ойр.* хонin) — промежуточное юго-западное направление;
- 7) обезьяна (*ойр.* mešin) — верхняя западная половина;
- 8) курица (*ойр.* takā) — нижняя западная половина;
- 9) собака (*ойр.* noxoi) — промежуточное северо-западное направление;
- 10) свинья (*ойр.* γахаi) — верхняя северная половина;
- 11) мышь (*ойр.* xuluγuna) — нижняя северная половина;
- 12) корова (*ойр.* үкер) — промежуточное северо-восточное направление.

Каждое из двенадцати животных принадлежит к пяти элементам — дерево (*ойр.* modun), огонь (*ойр.* γal), земля (*ойр.* široi), железо (*ойр.* tömög) и вода (*ойр.* usun), таким образом образуя шестидесятилетний цикл. В ойратский текст сутры, помимо просьбы к этим животным не вредить (*ойр.* bu ebdere *букв.* ‘не разрушайте’), включено обращение к злым духам противоположных (противодействующих?) годов šumnus kigēd abluqči bu bol ‘пусть не охотятся злые духи’, чего нет в тибетской версии. Представим ниже перечень противоположных годов:

- год тигра — год обезьяны и наоборот;
- год зайца — год курицы и наоборот;
- год дракона — год собаки и наоборот;
- год змеи — год свиньи и наоборот;
- год лошади — год мыши и наоборот;
- год овцы — год коровы и наоборот.

#### **Звезды и созвездия**

Далее идут **28 созвездий** (*санскр.* nakṣatra) согласно индийской традиции, разбитые на четыре группы по семь звезд:

<sup>17</sup> Эта диаграмма имеет китайское происхождение и фигурирует в мифе о создании иероглифического письма в период правления Желтого императора (2697–2597 гг. до н. э.) [Poupard 2018: 7].

- 1) небесные созвездия на востоке (*ойр.* угухуй зүгтү орошигсон тенггерийн одун): Криттика, или Плеяды (*ойр.* меџин)<sup>18</sup>, Рохини (*ойр.* үргүлжи)<sup>19</sup>, Мригашира (*ойр.* тегигүүн)<sup>20</sup>, Ардра (*ойр.* γар)<sup>21</sup>, Пунарвасу (*ойр.* оqторгуйн хагoul)<sup>22</sup>, Пушва (*ойр.* ilayūqsan)<sup>23</sup> и Ашлеша (*ойр.* skaq)<sup>24</sup>;
- 2) благоприятные созвездия на юге (*ойр.* baroun züqtü orošiqson ölzöitü odun): Магха (*ойр.* хоџoun)<sup>25</sup>, Пурва Пхалгуни (*ойр.* хdloi)<sup>26</sup>, Утгара Пхалгуни (*ойр.* xaluun)<sup>27</sup>, Хаста (*ойр.* delekei)<sup>28</sup>, Читра (*ойр.* xarabtur)<sup>29</sup>, Свати (*ойр.* šara)<sup>30</sup> и Вишакха (*ойр.* saga)<sup>31</sup>;
- 3) облачные<sup>32</sup> созвездия на западе (*ойр.* šinggeküi züq-tü orošiqson öüleni odun): Анурадха (*ойр.* γarun хурγун)<sup>33</sup>, Джьештха (*ойр.* γour)<sup>34</sup>, Мула (*ойр.* dalu)<sup>35</sup>, Пурвасадха (*ойр.* urdu [=uridu] usun)<sup>36</sup>, Уттарасадха (*ойр.* xoi-tu usun)<sup>37</sup>, Абиджи (*ойр.* krušin)<sup>38</sup> и Шравана (*ойр.* bhaičen)<sup>39</sup>;
- 4) созвездия, [связанные с миром] мертвых, на севере (*ойр.* zöün züq-tü orošiqson erligiyin odun): Дхаништха (*ойр.* mon gre)<sup>40</sup>, Сатабхисак (*ойр.* mon gru)<sup>41</sup>, Пурвабхадрапада (*ойр.* uridu krum)<sup>42</sup>, Утгарабхадрапада (*ойр.* xoi-tu krum)<sup>43</sup>, Ревати (*ойр.* оqторгуйн онγооџо)<sup>44</sup>, Ашвини (*ойр.* üčüs odun)<sup>45</sup> и Бхарани (*ойр.* brameme)<sup>46</sup>.

После созвездий названы звезды, которые также могут оказывать негативное влияние на человеческую жизнь: собрание звезд (*ойр.* хурāqsan odun), связанные с рождением (*ойр.* tögöqsön odun), смертью (*ойр.* üküqsen mou odun), звезды круговорота сансары (*ойр.* sangsariyin odun), расположение звезд при выступлении войска в поход (*ойр.* čeriγ mordoxui odun) или в начале сельскохозяйственных работ (*ойр.* tarāni üyile you üyiledbēčü).

<sup>18</sup> Beta Tauri, санскр. kṛttikā, тиб. smin drug.

<sup>19</sup> Aldebaran, санскр. rohiṇī, тиб. snar ma.

<sup>20</sup> Lambda Orionis, санскр. mṛgaśirā, тиб. mgo.

<sup>21</sup> Alpha Orionis, санскр. ārdṛā, тиб. lag.

<sup>22</sup> Beta Geminorum, санскр. punarvasū, тиб. nam so.

<sup>23</sup> Delta Cancri, санскр. puṣya, тиб. rgyal.

<sup>24</sup> Alpha Hydrae, санскр. aśleṣa, тиб. skag.

<sup>25</sup> Alpha Leonis (Regulus), санскр. maghā, тиб. mchu / rta pa.

<sup>26</sup> Delta Leonis (Zosma), санскр. pūrva phālgunī, тиб. bre / gre.

<sup>27</sup> Beta Leonis (Denebola), санскр. uttara phālgunī, тиб. dbo.

<sup>28</sup> Delta Corvi (Algorab), санскр. hasta, тиб. me bzhi.

<sup>29</sup> Alpha Virginis (Spica), санскр. citrā, тиб. nag pa.

<sup>30</sup> Alpha Boötis (Arcturus), санскр. svātī, тиб. sa ri.

<sup>31</sup> Alpha Librae, санскр. viśākhā, тиб. sa ga.

<sup>32</sup> Можно предположить, что это перевод тиб. sgrin (в тибетском тексте дано другое написание sgrin 'демон').

<sup>33</sup> Delta Scorpii (Iridis), санскр. anurādhā, тиб. lha 'tshams.

<sup>34</sup> Alpha Scorpii (Antares), санскр. jyeṣṭhā, тиб. snron.

<sup>35</sup> Lambda Scorpii (Schaula), санскр. mūla, тиб. snubs.

<sup>36</sup> Delta Sagittarii, санскр. pūrvasadhā, тиб. chu stod.

<sup>37</sup> Sigma Sagittarii (Pelagus), санскр. uttarāsthā, тиб. chu smad.

<sup>38</sup> Alpha Lyra (Vega), санскр. abijī, тиб. gro bzhin.

<sup>39</sup> Alpha Aquilae (Altair), санскр. śravaṇa, тиб. byi bzhin.

<sup>40</sup> Beta Delphinium, санскр. dhaniṣṭhā, тиб. mon gre.

<sup>41</sup> Lambda Aquarii, санскр. satabhisak, тиб. mon gru.

<sup>42</sup> Alpha Pegasi (Markab), санскр. pūrva bhādrapada, тиб. khnums stod.

<sup>43</sup> Gamma Pegasi & Alpha Andromeda, санскр. uttarabhādrapada, тиб. khnums smad.

<sup>44</sup> Zeta Piscum, санскр. revati, тиб. nam gru.

<sup>45</sup> Beta Arietis (Scheratan), санскр. aśvini, тиб. dbyug gu / tha skar.

<sup>46</sup> 35 Arietis, санскр. bharaṇī, тиб. bra nye.

### Хозяева местности

Последнее место в перечне сверхъестественных существ, для которых предназначена «Сутра о восьми светоносных», занимают хозяева местности (тиб. sa bdag). Эти божества древнего происхождения, связанные с геомантическими практиками тибетцев, имеют различные классификации, главная из которых представлена в известном сочинении Дэси Сангье Гьяцо «Вайдурья-карпо» (тиб. bai du+gya dkar po). Интересно, что в этом сочинении указывается, что описание класса хозяев местности взято из рассматриваемой в данной статье сутры: «Также последовательность хозяев местности [дана] в соответствии с тем, как излагается в [„Сутре о“] восьми светоносных» (тиб. gzhan yang snang brgyad sogs bshad pa'i sa bdag rim pa bshad pa) [Bai du+rya dkar po: 174].

Перечень начинается со Свиноголового (ойр. γахаі terigüütü)<sup>47</sup>, Владыки мирских хозяев местности (ойр. sangsar γazariyin ezen-dü xān)<sup>48</sup>, Держащего землю Большерукого (ойр. γazar bariqči yeke γartu)<sup>49</sup> и Защитницы Учения Богини земли (ойр. šajin sakiqči γazariyin okin tenggeri)<sup>50</sup>. Следующие имена хозяев местности сопровождаются пространственной (и в некоторых случаях — цветовой) маркировкой: Тэсэ<sup>51</sup> (ойр. tese) и белый тигр (ойр. čayān bars) — на востоке, Цэнгун<sup>52</sup> (Цангун) (ойр. čangγun) и синий дракон (ойр. kluyin kükü) — на юге, Хангпэн<sup>53</sup> (Иоша?) (ойр. ioša) и красная птица (ойр. ulān šoboun) — на западе, Беучин<sup>54</sup> (Печимэг) (ойр. pečimeγ) и черепаха<sup>55</sup> (ойр. yasatu xō melekei) — на севере, Пилингарма<sup>56</sup> (ойр. γarxui xuluγuna) — на юго-востоке, Лагпачен<sup>57</sup> (ойр. γartu doqšin klu) — на юго-западе, Традпэ мивоче<sup>58</sup> (ойр. balγasun tenggeri yeke) — на северо-западе и Сэрньебо<sup>59</sup> (ойр. yeke gidi) — на северо-востоке. Между именами хозяев местности основных и промежуточных направлений в ойратской версии вставлены шесть имен, которые отсутствуют в тибетском тексте:

- 1) Tegerün xatun;
- 2) Šeyin dēdūi-gi medeqči;
- 3) Juru xān;
- 4) Mēyu erdeni;
- 5) Mingγani nomoγodxoqči xān;
- 6) Xabsuruqsan xān.

Очевидно, что это дословный перевод с тибетского, однако такие тибетские имена в классификациях хозяев местности нами не обнаружены.

<sup>47</sup> Тиб. phag mgo can.

<sup>48</sup> Тиб. sa bdag gi rgyal po shrī dha ba (?) can.

<sup>49</sup> Тиб. sa 'dzin lag pa chen po.

<sup>50</sup> Тиб. sa'i lha mo bstan ma.

<sup>51</sup> Тиб. the se.

<sup>52</sup> Тиб. gtsad kun.

<sup>53</sup> Тиб. hang phan.

<sup>54</sup> Тиб. be'u 'byin.

<sup>55</sup> В тибетском тексте указано, что она желтого цвета.

<sup>56</sup> Тиб. pi ling 'phar ma.

<sup>57</sup> Тиб. grub snyan lag pa can.

<sup>58</sup> Тиб. trad pa mi po che.

<sup>59</sup> Тиб. gser nye bo.

Далее указано пространственное расположение четырех следующих божеств: на востоке — [Имеющий] черное колесо<sup>60</sup> (ойр. хара күрдү), на юге — [Имеющий] желтый стяг<sup>61</sup> (ойр. šага badна), на западе — Имеющий хвост леопарда<sup>62</sup> (ойр. irbis söültü) и на севере — Имеющий птичье оперение<sup>63</sup> (ойр. šobouni örbölgötü).

Заключительный фрагмент перечня с именами хозяев местности отличается от аналогичного фрагмента тибетской версии, что затрудняет идентификацию указанных в ойратском тексте божеств. Можно предположить, что в оригинальном тибетском тексте сутры, на основе которого Зая-пандита выполнил перевод, был представлен другой перечень божеств, относящихся к хозяевам местности. В ойратском тексте перечисляются следующие божества:

- 1) *Дева, обитающая меж двух снежных гор* (букв. ‘в месте раскола снежных гор’) (ойр. časutu oula хаҗалахуи ороту okin);
- 2) *Белая дева, обитающая меж двух скалистых (?) гор* (букв. ‘в месте раскола скалистых (?) гор’) (ойр. güüşi oulayin хаҗалахуи čiҗан [=čayan] еме okin);
- 3) *Снежный лев, обитающий на равнине* (ойр. kēreyin yabudal kemēküi-dü orošiqson časuni arslan);
- 4) божество дома *Кетунг* (ойр. gertü orošiqson geriyin tenggeri ketüng);
- 5) божество входа *Прислуживающий тигр* (ойр. öüdeni tenggeri zaruča bars);
- 6) божество полей *Арун* (ойр. tāralanggiyin tenggeri aruun);
- 7) *Обитающий в городе на возвышающемся захоронении* (ойр. balҗасун-ду orošiqson orošil örgöjikiü zүйil);
- 8) хозяин местности *Юноша, [охраняющий] скот* (ойр. aduusun zalou җазарийин ezen);
- 9) хозяин местности с поселениями (?) *Имеющий крепкий престол* (ойр. хорауин җазарийин ezen batu širētü);
- 10) хозяин местности *[Повелитель] живых существ* (ойр. törölkitöni җазарийин ezen);
- 11) *Черное божество очага* (ойр. tulayayin čilong (?) хара tenggeri);
- 12) хозяин местности *В синем верхнем одеянии, обитающий в промежуточном пространстве* (ойр. үеуе zabsar orošiqson күкү debeltü җазарийин ezen);
- 13) хозяин местности *Обитающий в местах, где есть пять видов почв* (ойр. tabun zүйil җарту [=җазарту] orošiqson җазарийин ezen);
- 14) хозяин местности *С телом желто-черного цвета* (ойр. šarabtur хара махмудту orošiqson җазарийин ezen).

В привлекаемой нами тибетской версии сутры обнаруживаются лишь несколько возможных оригиналов для приведенных ойратских имен: тиб. thab lha ‘божество очага’ ойр. tulayayin čilong (?) хара tenggeri, тиб. zhing mu la gnas pa'i gos rdog can ‘облаченный в синее одеяние, обитающий на краях полей’ ойр.

<sup>60</sup> Тиб. 'khor nag po.

<sup>61</sup> Тиб. ba dan ser po.

<sup>62</sup> Тиб. gzig gi mjug ma can.

<sup>63</sup> Тиб. ze ba can.

üye zabsar orošiqson kükü debeltü yazariyin ezen, *тиб.* sa sna lnga la gnas pa'i sa bdag 'хозяин местности, обитающий там, где есть пять видов почв' *ойр.* tabun züyil yazartu orošiqson yazariyin ezen.

После этого в ойратской рукописи называются божества, которые обитают в снежных горах (*ойр.* častu ouladu orošiqson), море (*ойр.* dalayidu orošiqson), скалистых горах (*ойр.* k̄b hadadu orošiqson), на лугах (*ойр.* kürösüleng debēdü orošiqson), в лесах (*ойр.* oi šuyuyidu orošiqson) и реках (*ойр.* müren-dü orošiqson). Список заканчивается гневными божествами (*ойр.* doqšin tenggeri) и хозяевами местности, наделенными магической силой (*ойр.* ridi xubilyātu yazariyin ezed), перечисляются божества облаков (*ойр.* öüleni tenggeri): Имеющий бороду (*ойр.* saxal-tu), Имеющий резкий голос (*ойр.* хурча doutu), Гневный (*ойр.* doqšin-tu), Тот, [чья борода свисает] сосульками (*ойр.* хонгүгөчөqtu), Очень ясный (*ойр.* маši todorxoi-tu), Имеющий горб (*ойр.* böğötörtü), Излучающий сияние (*ойр.* čoq zalitu), [Вызывающий] дождь (*ойр.* хурту) и пр. В тибетском тексте список этих божеств короче: Божества облаков (*тиб.* sprin gyi lha) — Имеющий бородку (*тиб.* og tshar can), Обладающий славой (*тиб.* grags pa can), Очень ясный (*тиб.* rab gsal can) и Излучающий сияние (*тиб.* sbar ba can).

### Заключение

В представленной в ойратском переводе «Сутры о восьми светоносных» буддийской модели мироздания можно выделить три основных компонента. Первый, относящийся к космологии классического буддизма и представленный также в сочинении Васубандху «Абхидхармакоша», имеет индийское происхождение. Он включает в себя описание устройства вселенной мировой горы Сумеру, четырех основных и восьми малых континентов, семи золотых гор и семи улаждающих морей, и называет населяющих верхние террасы Сумеру небожителей, которые относятся к трем мирам: миру не-форм, миру форм и миру желаний. К индийским элементам можно также отнести двадцать восемь созвездий-*накшатр*, которые разделены в ойратском тексте сутры на четыре группы по семь звезд в соответствии с расположением, девять планетарных божеств и класс хранителей богатства. Второй компонент, к которому можно отнести животных 12-летнего цикла, образующих астрологическую диаграмму золотой черепахи, и восемь триграмм, представляющих разные стихии, имеет китайское происхождение.

К тибетской мифологии относится составляющий основную часть сутры перечень сверхъестественных существ, обитающих в одном пространстве с людьми: нагов, духов *ньен* и хозяев местности. В классификации нагов прослеживается индийское влияние, поскольку в нее включены восемь царей и пять сословий нагов. Приводимые в ойратском тексте имена духов *ньен* показывают связь этих духов с различными животными и стихиями. Обширная классификация божеств, относящихся к хозяевам местности, легла в основу классификации, представленной в известном сочинении «Вайдурья-карпо». Некоторые из перечисляемых в переводе Зая-пандиты имен хозяев местности не имеют аналогов в тибетской версии сутры из «Сундуй», что говорит о том, что ойратский просветитель пользовался другой версией.

## Литература

- Бир 2011 — *Бир Р.* Энциклопедия тибетских символов и орнаментов / пер. с англ. Л. Бубенковой. М.: Ориенталия, 2011. 428 с.
- Васубандху 2001 — *Васубандху.* Энциклопедия Абхидхармы (Абхидхармакоша). Т. 2. Раздел III: Учение о мире; Раздел IV: Учение о карме / изд. подгот. Е. П. Островская, В. И. Рудой. М.: Ладомир, 2001. 755 с.
- Мирзаева 2019 — *Мирзаева С. В.* Монгольский перевод «Сутры о восьми светоносных» как образец дхарани-сутр // Новый филологический вестник. 2019. № 4. С. 409–425.
- Мирзаева, Тувшинтугс 2019 — *Мирзаева С. В., Тувшинтугс Б.* Монголоязычные версии «Сутры о восьми светоносных» (монг. Найман гэгээн, калм. Нээмн гегэн): об истории изучения и списках в фондохранилищах России // Oriental Studies. 2019. № 4. С. 716–727.
- Норбо 1999 — *Норбо Ш.* Зая-пандита (материалы к биографии) / пер. со старописем. монг. яз. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.
- Chen 2018 — *Chen R.* The Nandimitrāvādāna: a living text from the Buddhist tradition [электронный ресурс] // Doctoral Thesis. Issue Date: 2018-10-16. Leiden University Repository. URL: <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/66261> (дата обращения: 20.03.2020).
- Чогьял Намкай Норбу 2008 — *Чогьял Намкай Норбу.* Драгоценное зеркало древней истории Шанг-Шунга и Тибета. М.: Шечен, Ганга, 2008. 320 с.
- Bai du+rya dkar po — Bai du+rya dkar po [электронный ресурс] // Buddhist Digital Resource Center. URL: <https://www.tbrc.org/#!rid=W2CZ8040> (дата обращения: 20.03.2020).
- Baumann 2005 — *Baumann B. G.* Divine Knowledge: Buddhist Mathematics According to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. A PhD dissertation for the Degree Doct. of Philosophy. Indiana, 2005. 2244 p.
- Berounský 2017 — *Berounský D.* The Nyen Collection (Gnyan 'bum) and Shenrab Miwo of Nam // Mapping Amdo: Archiv Orientální. Supplementa. 2017. Pp. 1–43.
- Dungkar 2002 — *Dungkar tshig mdzod chen mo* (Большой словарь «Белая раковина»). Pe cin [Пекин]: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (Китайское изд-во тибетских наук), 2002. 2388 p.
- Lin Shen-Yu 2005 — *Lin Shen-Yu.* Tibetan Magic for Daily Life: Mi pham's Texts on Gtorituals // Cahiers d'Extrême-Asie. 2005. Vol. 15. Pp. 107–125.
- Nebesky-Wojkowitz 1996 — *Nebesky-Wojkowitz R.* Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities. Delhi: Rashtra Rachna Printers, 1996. 572 p.
- NG — *Xutuq xaršiyyin nayiman gegēni sudur orošibo* (Святая сутра о восьми светоносных, [устраняющая] неблагоприятные [факторы]) [электронный ресурс] // Tod nomín Gerel Collection. Digital Library for International Research. URL <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11330> (дата обращения: 20.03.2020).
- Poupard 2018 — *Poupard D.* How the Turtle Lost its Shell: Sino-Tibetan Divination Manuals and Cultural Translation [электронный ресурс] // Himalaya, the Journal of the Association for Nepal and Himalayan Studies. 2018. Vol. 38. No. 2. Article 5. URL: [https://www.researchgate.net/publication/329841096\\_How\\_the\\_Turtle\\_Lost\\_its\\_Shell\\_Sino-Tibetan\\_Divination\\_Manuals\\_and\\_Cultural\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/329841096_How_the_Turtle_Lost_its_Shell_Sino-Tibetan_Divination_Manuals_and_Cultural_Translation) (дата обращения: 20.03.2020).
- SB — *Gnam sa snang brygad* (Восемь светоносных неба и земли) // *Gzungs bsdus* (Собрание дхарани) [электронный ресурс] // Vol. 1. Delhi: Dkon mchog lha bris, 1994. Pp. 1502–1519 / Buddhist Digital Resource Center. URL: [https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160\\$W1KG5988](https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160$W1KG5988) (дата обращения: 20.03.2020).

- Stein 2010 — *Stein R. A. Rolf Stein's Tibetica Antiqua: with additional materials / by Rolf Stein; translated [and updated] by Arthur P. McKeown. Leiden–Boston: Brill, 2010. 384 p.*
- Tucci 1949, II — *Tucci G. Tibetan Painted Scrolls. Vol. II. Roma: la Libreria Dello Stato, 1949. 798 p.*

References

- Bai du+rya dkar po*. Available at – Buddhist Digital Resource Center: <https://www.tbrc.org/#!rid=W2CZ8040> (accessed: March 20, 2020). (In Tib.)
- Baumann B. G. *Divine Knowledge: Buddhist Mathematics According to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination*. PhD thesis. Indiana, 2005. 2244 p. (In Eng.)
- Beer R. *The Encyclopedia of Tibetan Symbols and Motifs*. L. Bubenkova (transl.). Moscow: Orientalia, 2011. 428 p. (In Russ.)
- Berounský D. *The Nyen Collection (Gnyan 'bum) and Shenrab Miwo of Nam*. In: *Mapping Amdo: Archiv Orientální. Supplement*. 2017. Pp. 1–43. (In Eng.)
- Chen R. *The Nandimitrāvādāna: a Living Text from the Buddhist Tradition*. Doct. thesis. 2018. Available at – Leiden University Repository: <https://openaccess.leidenuniv.nl/handle/1887/66261> (accessed: March 20, 2020). (In Eng.)
- Chogyal Namkhai N. *The Precious Mirror of Ancient History of Shang Shung and Tibet*. V. Batarov (transl.). Moscow: Shechen; Ganga, 2008. 320 p. (In Russ.)
- Dung dkar tshig mdzod chen mo: The White Shell Unabridged Dictionary*. Beijing: Tibetan Sciences of China Publ., 2002. 2388 p. (In Tib.)
- Gnam sa snang brgyad: Eight Luminous of Heaven and Earth*. In: *Gzungs bsdus: Collection of Dhāraṇīs*. Vol. 1. Delhi: Konchog Lhadrepa, 1994. Pp. 1502–1519. Available at: [https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160\\$W1KG5988](https://www.tbrc.org/#!rid=O1KG5988%7CO1KG5988C2O0160$W1KG5988) (accessed: March 20, 2020). (In Tib.)
- Lin Shen-Yu. *Tibetan magic for daily life: Mi pham's texts on Gto-rituals*. *Cahiers d'Extrême-Asie*. 2005. Vol. 15. Pp. 107–125. (In Eng.)
- Mirzaeva S. V. *A Mongolian translation of the 'Sutra of Eight Luminous' as dhāraṇī-sūtra*. *New Philological Bulletin*. 2019. No. 4. Pp. 409–425. (In Russ.)
- Mirzaeva S. V., Tuvshintugs B. *Mongolian-language versions of The Sutra of the Eight Luminous (Mong. Найман гэгээн, Kalm. Нээн гэгэн): a history of studies and copies in Russian repositories*. *Oriental Studies*. 2019. No. 4. Pp. 716–727. (In Russ.)
- Nebesky-Wojkowitz R. *Oracles and Demons of Tibet. The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*. Delhi: Rashtra Rachna Printers, 1996. 572 p. (In Eng.)
- Norbo Sh. *Zaya Pandita: Bibliographical Materials*. D. N. Muzraeva, K. V. Orlova, V. P. Sanchirov (transl.). Elista: Kalmyk Book Publ., 1999. 335 p. (In Russ.)
- Poupard D. *How the Turtle Lost its Shell: Sino-Tibetan divination manuals and cultural translation*. *Himalaya, the Journal of the Association for Nepal and Himalayan Studies*. 2018. Vol. 38. No. 2. Article 5. Available at: [https://www.researchgate.net/publication/329841096\\_How\\_the\\_Turtle\\_Lost\\_its\\_Shell\\_Sino-Tibetan\\_Divination\\_Manuals\\_and\\_Cultural\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/329841096_How_the_Turtle_Lost_its_Shell_Sino-Tibetan_Divination_Manuals_and_Cultural_Translation) (accessed: March 20, 2020). (In Eng.)
- Stein R. A. *Rolf Stein's Tibetica Antiqua: with Additional Materials*. A. P. McKeown (transl., updated). Leiden–Boston: Brill, 2010. 384 p. (In Eng.)
- Vasubandhu. *The Encyclopedia of Abhidharma (Abhidharmakośa)*. Vol. 2. Chapter 3: Teaching about Universe; Chapter 4: Teaching about Karma. E. P. Ostrovskaya, V. I. Rudoi (prep.). Moscow: Ladomir, 2001. 755 p. (In Russ.)
- Xutuq xaršiyin nayiman gegēni sudur orošibo: The Supreme Sutra of Eight Luminous Adverting Unauspicious (Factors)*. Available at: <http://www.dlir.org/archive/orc-exhibit/items/show/collection/7/id/11330> (accessed: March 20, 2020). (In Oir.)